

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedzieli Janem Zanurzającym inni zaś Eliaszem inni zaś że prorok jakiś z dawnych powstał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni odpowiedzieli: Za Jana Chrzciciela,* inni za Eliasza,** a inni (mówią), że prorok, jeden z tych dawnych, powstał. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś odpowiadając rzekli: Janem Chrzcicielem, inni zaś Eliaszem, inni zaś, że prorok jakiś z) dawnych powstał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedzieli Janem Zanurzającym inni zaś Eliaszem inni zaś że prorok jakiś (z) dawnych powstał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Janem Chrzcicielem — odparli — albo Eliaszem. Niektórzy twierdzą też, że powstał jeden z dawnych proroków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni odpowiedzieli: Za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, a jeszcze inni <i>mówią</i> , że zmartwychwstał któryś z dawnych proroków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni odpowiadając rzekli: Janem Chrzcicielem, a drudzy Eliaszem, a drudzy mówią, iż prorok niektóry z onych starych zmartwychwstał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni odpowiedzieli i rzekli: Janem chrzcicielem, drudzy też Eliaszem, a drudzy, iż prorok jeden z pierwszych powstał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni odpowiedzieli: Za Jana Chrzciciela; inni za Eliasza; jeszcze inni mówią, że któryś z dawnych proroków zmartwychwstał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni odpowiadając, rzekli: Za Jana Chrzciciela, a inni za Eliasza, inni jeszcze za jednego z dawnych proroków, który zmartwychwstał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli: Za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni twierdzą, że powstał któryś z dawnych proroków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni odpowiedzieli: „Mówią, że jesteś Janem Chrzcicielem, inni - że Eliaszem, jeszcze inni - że któryś z dawnych proroków zmartwychwstał”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni na to odpowiedzieli: „Janem Chrzcicielem, a inni, że Eliaszem, a jeszcze inni, że wstał któryś z dawnych proroków”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Janem Chrzcicielem - odpowiedzieli - albo Eliaszem, albo jednym z dawnych proroków, który ożył.

¹⁾ <x>470 14:2</x>; <x>480 6:14</x>; <x>490 9:7</x>

²⁾ <x>470 17:10</x>; <x>480 6:15</x>; <x>490 9:8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli: - Jedni za Jana Chrzciciela, drudzy za Eliasza, inni zaś uważają, że to któryś z dawnych proroków zmartwychwstał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони у відповідь сказали: Одні за Івана Хрестителя, інші за Іллю, а інші за одного з давніх prorokів, що воскрес.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekli: Jako Ioannesa, tego zanurzyciela dla pogrążenia i zatopienia, inni zaś jako Eliasa, inni zaś że prorok jakiś tych prapoczątkowych stawiał się w górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni odpowiadając, rzekli: Janem Chrzcicielem, a inni Eliaszem; zaś inni, że jakiś starodawny prorok zmartwychwstał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odpowiedzieli: "Za Jochanana Zanurzyciela, ale inni za Elijahu, a inni, że to zmartwychwstał jakiś dawny prorok".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, rzekli: "Janem Chrzcicielem, a inni: Eliaszem, a jeszcze inni, że powstał jeden ze starożytnych proroków".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jedni sądzą, że jesteś Janem Chrzcicielem—odrzekli—drudzy, że Eliaszem lub jakimś innym dawnym prorokiem, który powstał z martwych.